

Professional
Studio

Pottery
Poterie

Töpferei / Pottenbakken
Alfarería / Vasi



10⁺

A doboz tartalma

Contenu du coffret · The box contains
Inhalt der Box · Inhoud van het koffertje
Contenido de la caja · Contenuto del cofanetto



FR

1. 1 tour de potier
2. 1 bac amovible
3. 2 rondaux en MDF
4. 2 sachets de terre (500g/ sachet)
5. 5 outils bois et métal
6. 1 éponge
7. 1 adaptateur secteur

EN

1. 1 potter's wheel
2. 1 removable splash tray
3. 2 MDF wheel bats
4. 2 bags of clay (500 g/bag)
5. 5 wood and metal tools
6. 1 sponge
7. 1 mains adapter

DE

1. 1 Töpferscheibe
2. 1 abnehmbare Auffangwanne
3. 2 MDF-Auflageplatten
4. 2 Beutel Ton (500 g/Beutel)
5. 5 Holz- und Metallwerkzeuge
6. 1 Schwamm
7. 1 Netzteil

NL

1. 1 pottenbakkersschijf
2. 1 uitneembare bak
3. 2 ronde plateaus van MDF
4. 2 zakken klei (500g/zak)
5. 5 hulpstukken van hout en metaal
6. 1 spons
7. 1 stroomadapter

ES

1. 1 torno de alfarero
2. 1 bandeja extraíble
3. 2 platos de MDF
4. 2 bolsas de tierra (500 g/bolsa)
5. 5 herramientas de madera y metal
6. 1 esponja
7. 1 adaptador de corriente

H

1. 1 fazekas korongozó
2. 1 kihúzható tálcá
3. 2 MDF korong
4. 2 levegőn száradó agyag (500 g/ csomag)
5. 5 fa és fém formázó eszköz
6. 1 szivacs
7. 1 hálózati adapter



FR: Les activités sont à réaliser sous la surveillance d'un adulte. Réalisez-les dans la cuisine en protégeant l'espace de travail. L'argile est à utiliser exclusivement dans le cadre des activités de ce coffret. Ne pas laisser à la portée des enfants de moins de 10 ans. Ne pas ingérer. Éviter le contact avec les yeux. Nettoyer la totalité du matériel après utilisation. Se laver les mains une fois les activités terminées.

Éteignez ou débranchez l'appareil lorsque vous le laissez sans surveillance. Cet appareil peut être utilisé par des enfants âgés de 10 ans et plus et des personnes ayant des capacités physiques, sensorielles ou mentales réduites ou un manque d'expérience et de connaissances s'ils ont reçu une supervision ou des instructions concernant l'utilisation de l'appareil en toute sécurité et comprennent les dangers impliqués. Les enfants ne doivent pas jouer avec l'appareil. Le nettoyage et l'entretien par l'utilisateur ne doivent pas être effectués par des enfants sans surveillance.

EN: These activities should be carried out under adult supervision. Do them in the kitchen and protect the work area. The clay is only to be used for the activities in this kit. Keep out of reach of children under 10 years old. Do not eat. Avoid contact with eyes. Clean all equipment after use. Wash hands after these activities.

Switch off or unplug the appliance when leaving it unattended. This appliance can be used by children aged from 10 years and above and persons with reduced physical, sensory or mental capabilities or lack of experience and knowledge if they have been given supervision or instruction concerning use of the appliance in a safe way and understand the hazards involved. Children shall not play with the appliance. Cleaning and user maintenance shall not be made by children without supervision.

DE: Die Aktivitäten sind unter der Aufsicht eines Erwachsenen durchzuführen. Nutzen Sie für die Durchführung die Küche und schützen Sie den Arbeitsbereich. Der Ton darf nur für die Aktivitäten im Rahmen dieses Sets benutzt werden. Außerhalb der Reichweite von Kindern unter 10 Jahren aufbewahren. Nicht einnehmen. Augenkontakt vermeiden. Alle Materialien nach Gebrauch reinigen. Nach dem Durchführen der Aktivitäten die Hände waschen. Schalten Sie das Gerät aus oder ziehen Sie den Netzstecker, wenn Sie es unbeaufsichtigt lassen. Dieses Gerät kann von Kindern ab 10 Jahren und Personen mit eingeschränkten physischen, sensorischen oder geistigen Fähigkeiten oder Mangel an Erfahrung und Wissen verwendet werden, wenn sie beaufsichtigt oder in die sichere Verwendung des Geräts eingewiesen wurden und die Gefahren verstehen beteiligt. Kinder dürfen nicht mit dem Gerät spielen. Reinigung und Benutzerwartung dürfen nicht von Kindern ohne Aufsicht durchgeführt werden.

NL: De activiteiten moeten onder toezicht van een volwassene uitgevoerd worden. Gebruik het atelier in de keuken en bescherm je werkruimte. De klei mag uitsluitend voor de met deze set voorziene activiteiten gebruikt worden. Laat het niet binnen het bereik van kinderen onder de 10 jaar. Neem de klei niet in. Vermijd contact met de ogen. Reinig al het materiaal na gebruik. Was je handen als je klaar bent met de activiteiten.

Schakel het apparaat uit of haal de stekker uit het stopcontact wanneer u het onbeheerd achterlaat. Dit apparaat kan worden gebruikt door kinderen van 10 jaar en ouder en personen met verminderde fysieke, zintuiglijke of mentale vermogens of gebrek aan ervaring en kennis als ze onder toezicht staan of instructies hebben gekregen over het veilige gebruik van het apparaat en de gevaren begrepen betrokken. Kinderen mogen niet met het apparaat spelen. Reiniging en gebruikersonderhoud mogen niet door kinderen zonder toezicht worden uitgevoerd.

ES: Las actividades deben realizarse con la supervisión de un adulto. Un buen lugar es la cocina, protegiendo el espacio de trabajo. La arcilla debe usarse exclusivamente en el marco de las actividades de esta caja. No dejar al alcance de niños menores de 10 años. No ingerir. Evitar el contacto con los ojos. Limpiar todo el material después de usarlo. Lavarse las manos después de finalizar las actividades. Apague o desenchufe el aparato cuando lo deje desatendido. Este aparato puede ser utilizado por niños a partir de 10 años y personas con capacidades físicas, sensoriales o mentales reducidas o con falta de experiencia y conocimiento si han recibido supervisión o instrucciones sobre el uso del aparato de forma segura y comprenden los peligros involucrados. Los niños no deben jugar con el aparato. Los niños no deben realizar la limpieza y el mantenimiento del usuario sin supervisión.

HU: A tevékenységeket felnőtt felügyelete mellett kell végezni. A javasolt tevékenységeket a konyhában, a munkaterületet letakarva végezd. A mellékelt agyagot csak az ebben a dobozban javasolt tevékenységekhez használnd. Tartsd 10 év alatti gyermekek számára elérhetetlen helyen. Nem szabad lenyelni. Kerüld a szemmel való érintkezést. Használat után tisztíts meg minden használt eszközt. A tevékenység befejezése után alaposan moss kezét.

Kapcsold ki vagy húzd ki a készüléket, ha felügyelet nélkül hagyod. Ezt a készüléket 10 éves vagy annál idősebb gyermekek, valamint csökkent fizikai, érzékszervi vagy szellemi képességekkel rendelkező, illetve tapasztalat és ismeretek hiányában lévő személyek akkor használhatják, ha felügyeletet kaptak, vagy ha eligazították őket a készülék biztonságos használatában, és megértették az ezzel járó veszélyeket. A gyermekek nem játszhatnak a készülékkel. A felhasználó által végzett tisztítást és karbantartást gyermekek felügyelet nélkül nem végezhetik.

Az adapter használata

Utilisation du transformateur · Using the transformer Nutzung des Transformators · Gebruik van de transformator Uso del transformador · Uso del trasformatore

FR: Débranchez l'adaptateur de la prise secteur avant de le nettoyer. Utiliser un chiffon légèrement humide pour nettoyer la surface. L'adaptateur utilisé avec le jouet doit être examiné régulièrement pour détecter les détériorations du câble, de la fiche de prise de courant, de l'enveloppe et d'autres parties et qu'en cas de tels détériorations il ne doit pas être utilisé jusqu'à ce qu'il ait été réparé. Le jouet ne doit pas être raccordé à un nombre de sources d'alimentations supérieur à celui recommandé.

Le jouet n'est pas destiné à des enfants de moins de 3 ans. Le jouet doit uniquement être utilisé avec un transformateur pour jouets (item : 5441). Le transformateur n'est pas un jouet. La prise de courant doit être installée à proximité de l'équipement et doit être facilement accessible. Veuillez conserver cette documentation car elle contient des informations importantes.

EN: Unplug the adapter from the mains socket before cleaning it. Use a slightly damp cloth to clean the surface. The adapter used with the toy should be examined regularly to detect any deterioration in the cable, the mains plug, the casing and any other parts. If any deterioration is found, it should not be used until it has been repaired. This toy should not be plugged into more power sources than the recommended number.

This toy is not designed for children aged under 3. The toy shall only be used with a transformer for toys (item : 5441). The transformer is not a toy. The plug socket must be located near the device, and be easily accessible. Please keep this documentation as it contains important information.

DE: Trennen Sie den Adapter vom Netz, bevor Sie ihn reinigen. Verwenden Sie ein leicht feuchtes Tuch, um die Oberfläche zu reinigen. Das mit dem Spielzeug verwendete Batterieladegerät muss regelmäßig auf Beschädigungen an Kabel, Stecker, Steckdose, Gehäuse und an anderem Teilern des Spielzeugs überprüft und darf erst nach der Reparatur verwendet werden. Das Spielzeug darf nicht mit mehr als den empfohlenen Energiequellen betrieben werden.

Das Spielzeug ist nicht für Kinder unter 3 Jahren geeignet. Das Spielzeug darf nur mit einem Spielzeugtransformator verwendet werden (item:5441). Der Transformator ist kein Spielzeug. Die Steckdose muss sich in der Nähe des Geräts befinden und leicht zugänglich sein. Bitte bewahren Sie diese Dokumentation auf, da sie wichtige Informationen enthält.

NL: Haal de adapter uit het stopcontact voor het reinigen. Gebruik een vochtige doek om het oppervlak te reinigen. De adapter die voor het speelgoed wordt gebruikt, moet regelmatig worden nagekeken op beschadiging aan het snoer, de stekker, het omhulsel en andere onderdelen. Mocht er iets zijn beschadigd, dan mag de oplader niet meer worden gebruikt tot hij is hersteld. Het speelgoed mag niet worden aangesloten op meer dan het aanbevolen aantal stroombronnen.

Het speelgoed is niet geschikt voor kinderen jonger dan 3 jaar. Het speelgoed mag alleen gebruikt worden met een transformator voor speelgoed (item : 5441). De transformator is geen speelgoed. Het stopcontact moet zich in de nabijheid van het apparaat bevinden en moet gemakkelijk toegankelijk zijn. Bewaar deze documentatie, want deze bevat belangrijke informatie.

ES: Desconecte el adaptador de la toma de corriente antes de limpiarlo. Use un trapo ligeramente húmedo para limpiar la superficie. Deberá revisarse periódicamente el adaptador por si su cable, enchufe, carcasa u otros elementos presentan daños. De observarse cualquier deterioro, no deberá utilizarse hasta haberlo reparado. El juguete no deberá conectarse a un número de fuentes de alimentación superior al recomendado.

Este juguete no está recomendado para niños menores de 3 años. El juguete debe utilizarse únicamente con un transformador para juguetes (item : 5441). El adaptador de corriente no es un juguete. La toma de corriente debe estar instalada cerca del equipo y se debe poder acceder a ella fácilmente. Conserve esta documentación porque contiene información importante.

HU: Tisztítás előtt húzd ki a tápegységet a fali aljzatból. Használd enyhén megnedvesített ruhát a felület tisztításához. A játékkal együtt használt tápegységet rendszeresen meg kell vizsgálni, hogy a dugókábelek, a burkolat és más alkatrészek nem sérültek-e. Ha ilyen sérülést észlelsz, a javításig nem szabad használni. A játékot nem szabad az ajánlottnál erősebb áramforráshoz csatlakoztatni.

A játék nem 3 év alatti gyermekek számára készült. A játék csak játéktaszformátorral (cikkszám :5441) együtt használható. A transzformátor nem játék. Az aljzatot a tárgyhöz közel kell felszerelni, és könnyen hozzáférhetőnek kell lennie. Őrizd meg ezt a dokumentációt, amely fontos információkat tartalmaz.

A korong beállítása

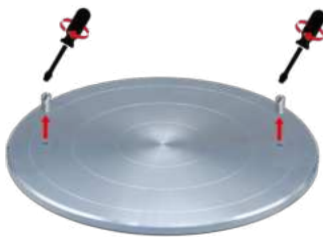
INSTALLATION DU TOUR · INSTALLING THE WHEEL AUFSTELLUNG DER TOPFERSCHEIBE DE POTTENBAKKERSCHIIF INSTALLEREN INSTALACION DEL TORNO · INSTALLAZIONE DEL TORNIO



Fém korong

La girelle en métal - Metal wheel head - Der Drehteller aus Metall
De metalen draaischijf - Soporte giratorio metálico - Piatto in metallo

- FR:** La girelle en métal mesure 20cm de diamètre ce qui permet de tourner des pièces assez grandes. Tu peux modeler directement sur la girelle en métal ou sur les rondeaux en bois qui sont fournis. Si tu veux modeler sur la girelle en métal, il faudra retirer les petites vis (qui servent à fixer le rondau sur la girelle). Utilise un tournevis pour les retirer et range-les précautionneusement.
- EN:** The metal wheel head measures 20 cm in diameter, so you can make fairly big items. You can work directly on the wheel head or on the wheel bats provided. If you want to work directly on the wheel head, you will have to remove the little screws (which are for fixing the bat to the wheel head). Use a screwdriver to remove them and store them away carefully.
- DE:** Der Drehteller aus Metall hat einen Durchmesser von 20 cm und eignet sich daher auch zum Drehen größerer Werkstücke. Du kannst direkt auf dem Drehteller aus Metall oder auf den mitgelieferten Auflageplatten modellieren. Wenn du auf dem Drehteller aus Metall arbeiten möchtest, musst du die kleinen Schrauben (mit denen die Auflageplatte am Drehteller befestigt ist) entfernen. Benutze dazu einen Schraubendreher und bewahre die Schrauben gut auf.
- NL:** De metalen draaischijf heeft een diameter van 20 cm, waarmee je vrij grote voorwerpen kunt draaien. Je kunt je creatie direct op de metalen draaischijf in model brengen of de meegeleverde houten plateaus gebruiken. Voor het modelleren op de metalen draaischijf, moet je de schroefjes verwijderen (die het plateau op de schijf houden). Gebruik een schroevendraaier om ze te verwijderen en berg ze zorgvuldig op.
- ES:** El soporte giratorio metálico mide 20 cm de diámetro, lo que permite girar piezas bastante grandes. Puedes modelar directamente en el soporte giratorio metálico o en los platos de madera incluidos. Para modelar sobre el soporte giratorio metálico, tendrás que retirar los tornillos pequeños (que se utilizan para fijar el plato al soporte giratorio). Utiliza un destornillador para retirarlos y guárdalos cuidadosamente.
- HU:** A fémlemez átmérője 20 cm, ami lehetővé teszi, hogy akár meglehetősen nagy alkotásokat is forgassál. Az agyagot közvetlenül a fémlapon vagy a mellékelt MDF alapokon formázhatod. Ha közvetlenül a fémlemezen szeretnél dolgozni, akkor először el kell távolítani a kis csavarokat, amelyek arra szolgálnak, hogy a falapokat a fémlaphoz rögzítsék. Ebben az esetben egy csavarhúzóval távolítsd a csavarokat, és óvatosan tedd félre őket.



Fa táányérok

Les rondeaux - Wheel bats- Die Auflageplatten
De plateaus - Platos - Piatti in legno

- FR:** Ce sont des plateaux en MDF qui se posent sur la girelle en métal.
L'utilisation des rondeaux présente plusieurs avantages :
- **Ce sera plus facile de détacher la création une fois terminée.**
 - **Tu peux déplacer le rondeau pour laisser sécher et réaliser une autre création avec le second rondeau.**

Si tu veux installer le rondeau, il faut que les petites vis soient installées sur la girelle en métal. Elles permettent de maintenir le rondeau en place.

- EN:** These are round trays made from MDF that you put on top of the metal wheel head. There are several advantages to using wheel bats:
- **It will be easier to detach your creation once it's finished.**
 - **You can move the wheel bat somewhere to let your creation dry while you make another one using the second bat.**

If you want to install the wheel bat, the little screws must be fitted to the metal wheel head. They hold the wheel bat in place.

- DE:** Es handelt sich um MDF-Platten, die auf den Drehteller aus Metall gelegt werden. Die Verwendung von Auflageplatten hat mehrere Vorteile:
- **Sie erleichtern das Ablösen des fertigen Werkstücks.**
 - **Du kannst die Platte mit dem zu trocknenden Werkstück beiseitestellen und mit der zweiten Auflageplatte eine neue Arbeit beginnen.**

Um die Auflageplatte zu befestigen, müssen die kleinen Schrauben in den Drehteller aus Metall eingeschraubt werden. Sie sorgen dafür, dass die Auflageplatte fest an ihrem Platz bleibt.

- NL:** Ze zijn gemaakt van MDF en worden op de metalen draaischijf geplaatst. Het gebruik van deze plateaus heeft verschillende voordelen:
- **Je kunt je creatie gemakkelijker losmaken als je klaar bent.**
 - **Je kunt het plateau verplaatsen om je creatie te laten drogen en met het tweede plateau iets anders maken.**

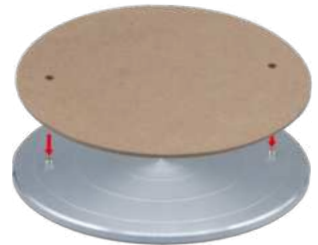
Voor het installeren van een plateau, moeten de schroefjes op de metalen draaischijf worden aangebracht. Ze houden het plateau op zijn plaats.

- ES:** Son platos de MDF que se colocan sobre el soporte giratorio metálico. El uso de los platos presenta varias ventajas:
- **Será más fácil desprender la creación una vez terminada.**
 - **Puedes mover el plato para poner a secar la creación y hacer otra con el segundo plato.**

Para colocar el plato, tienes que poner los tornillos pequeños en el soporte giratorio metálico. Así el plato quedará sujetado en su sitio.

- HU:** A fatányérok MDF-lemezek, amelyek a fémtányérra kerülnek. A fa tányérok használatának számos előnye van:
- **könnyebb lesz az alkotást a befejezés után leválasztani;**
 - **a lemezt félre lehet tenni, hogy megszáradjon az alkotásod, amíg egy másikat készítesz.**

Ha a fából készült tálcát szeretnéd használni, akkor a fémtálcán legyenek a kis csavarok, amelyek a helyén tartják.



Vízgyűjtő tálcá

Le bac de récupération d'eau - Splash pan - Die Wasserauffangwanne
De wateropvangbak - Bandeja de recogida de agua - Vaschetta di raccolta dell'acqua



FR: Installe le bac de récupération d'eau pour éviter que le surplus d'eau ne ruisselle sur la table. Positionne-le de chaque côté du tour et clipse-le.

Une fois que tu as terminé, éponge l'eau avec une éponge et déclipse le bac pour le rincer dans un évier.

EN: Install the splash pan to prevent excess water from dripping onto the table. Position it on either side of the wheel and clip it in place.

Once you've finished, blot up the water with a sponge, remove the splash pan and rinse it in the sink.

DE: Setze die Wasserauffangwanne ein, um zu verhindern, dass überschüssiges Wasser auf den Tisch läuft. Platziere sie auf beiden Seiten der Töpferscheibe und lasse sie einrasten.

Wenn du fertig bist, nimm das Wasser mit einem Schwamm auf und klinke die Wanne aus, um die Teile im Waschbecken abzuspülen.

NL: Installeer de wateropvangbak om te voorkomen dat er overtollig water op de tafel druppelt. Plaats hem aan weersijden van de pottenbakkersschijf en klem vast.

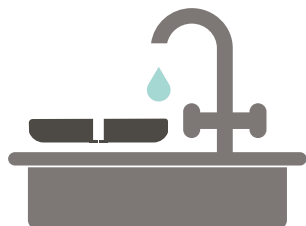
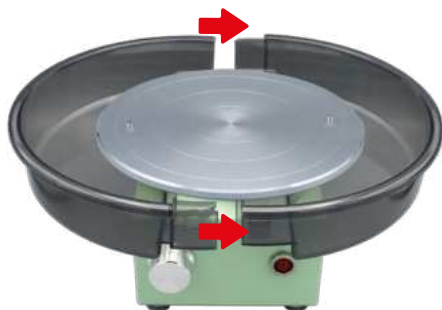
Als je klaar bent, dep je het water op met een spons en verwijder je de bak om hem af te spoelen in de gootsteen.

ES: Instala la bandeja de recogida de agua para evitar que el exceso de agua gotee sobre la mesa. Colócalo a ambos lados del torno y engancha los clips.

Cuando hayas terminado, seca el agua con una esponja y desengancha la bandeja para enjuagarla en un fregadero.

HU: A vízgyűjtő tálcá megakadályozza, hogy a felesleges víz a munkaasztalra folyjon. A korongozó mindkét oldalára felakasztható.

Ha végeztél, szivaccsal távolítsd el a vizet, és akaszd le a tálcát, majd öblítsd le a mosogatóban.



1.

- FR:** Installe-toi dans un endroit qui ne craint pas, protège la table et mets un tablier ou de vieux vêtements.
- EN:** Set up in an area that you don't mind getting dirty, protect the table, and wear an apron or old clothes.
- DE:** Begebe dich an einen Ort, der nicht schmutzempfindlich ist, decke den Tisch ab und binde eine Schürze um oder trage alte Kleidung.
- NL:** Kies een plek uit zonder kwetsbare voorwerpen of oppervlakken, bescherm de tafel en draag een schort of oude kleren.
- ES:** Instálate en un sitio que no puedas estropear, protege la mesa, ponte un delantal o ropa vieja.
- HU:** Állítsd fel egy olyan helyen, ami nem baj, ha piszkos lesz, véd meg az asztalt, és viselj kötényt vagy régi ruhát.



2.

- FR:** Avant de démarrer le tour, installe les vis et le rondreau si tu as choisi de travailler avec.
- EN:** Before starting the wheel, install the screws and the bat if you have chosen to use one.
- DE:** Bevor du die Töpferscheibe in Gang setzt, lege die Auflageplatte auf, wenn du damit arbeiten möchtest, und befestige sie mit den Schrauben.
- NL:** Voordat je de pottenbakkersschijf inschakelt, moet je de schroeven en het plateau aanbrengen, als je besloten hebt om daarmee te werken.
- ES:** Antes de poner en marcha el torno, pon los tornillos y el plato si has optado por trabajar con él.
- HU:** A korongozó bekapcsolása előtt készítsd elő a csavarokat és a falapot, ha úgy döntöttél, hogy azt használad.



3.



- FR:** Installe le bac de récupération d'eau.
- EN:** Install the splash pan.
- DE:** Befestige die Wasserauffangwanne.
- NL:** Plaats de wateropvangbak.
- ES:** Instala la bandeja de recogida de agua.
- HU:** Akaszd fel a vízgyűjtő tálcát.

4.



FR: Branche l'adaptateur sur le tour et sur une prise électrique.
EN: Plug the adapter into the wheel and into an electric socket.
DE: Schließe den Netzadapter an die Töpferscheibe und an eine Steckdose an.
NL: Sluit de adapter aan op de pottenbakkersschijf en op een stopcontact.
ES: Enchufa el adaptador al torno y a una toma de corriente.
HU: Csatlakoztasd a tápegységet a korongozóhoz és egy konnektorhoz.

5.



FR: Le voyant rouge s'allume lorsque le tour est branché.
EN: A red light comes on when the wheel is connected.
DE: Die rote Kontrollleuchte leuchtet, wenn die Töpferscheibe angeschlossen ist.
NL: Het rode lampje gaat branden als de pottenbakkersschijf is aangesloten.
ES: El indicador rojo se enciende cuando el torno está enchufado.
HU: A piros lámpa világít, amikor a korongozó be van kapcsolva.

6.



FR: A l'arrière du tour, tu peux choisir le sens de rotation.
EN: At the back of the wheel, you can choose which way you want it to turn.
DE: Auf der Rückseite der Töpferscheibe kannst du die Drehrichtung wählen.
NL: Aan de achterkant van de pottenbakkersschijf kun je de draairichting kiezen.
ES: En la parte trasera del torno, puedes elegir el sentido de rotación.
HU: A korongozó hátoldalán kiválaszthatod a forgásirányt.



FR: rotation horaire (pour les gauchers)
EN: clockwise (for left-handers)
DE: Drehung im Uhrzeigersinn (für Linkshänder)
NL: rechtsom draaien (voor linkshandigen)
ES: rotación en el sentido horario (para zurdos)
HU: óramutató járásával megegyező forgás (balkezes)



rotation anti-horaire (pour les droitiers)
 anti-clockwise rotation (for right-handers)
 Drehung gegen den Uhrzeigersinn (für Rechtshänder)
 linksom draaien (voor rechtshandigen)
 rotación en el sentido antihorario (para diestros) az
 óramutató járásával ellentétes forgás (jobbkezeseknek)

7.



FR: Tourne le gros bouton gris pour régler la vitesse de rotation. Ne démarre pas trop vite !
EN: Turn the large grey knob to adjust the speed of rotation. Don't let the wheel start turning too quickly!
DE: Drehe den großen grauen Knopf, um die Drehgeschwindigkeit einzustellen. Starte nicht mit einer zu hohen Drehgeschwindigkeit!
NL: Draai aan de grote grijze knop om de rotatiesnelheid aan te passen. Begin niet te snel!
ES: Gira el botón gris grande para ajustar la velocidad de rotación. ¡No empieces demasiado rápido!
HU: Forgasd el a nagy szürke gombot a forgási sebesség beállításához. Ne indítsd el túl gyorsan!

La terre - Clay - Der Ton Agyag
De klei - La tierra - La terra



FR: Composition: Alumine, silice, chaux hydraulique
EN: Composition: Alumina, silica, hydraulic lime
DE: Zusammensetzung: Tonerde, Kieselerde, Wasserkalk
NL: Samenstelling: aluinaarde, silicium, hydraulische kalk
ES: Composición: alúmina, silicio, cal hidráulica
HU: Összetétel: alumínium, szilícium-dioxid, hidraulikus mész.

FR: Dans ce coffret tu trouveras deux pains de terre.

Lorsque le sachet est ouvert, referme bien le zip pour que la terre ne sèche pas. Lorsque tu veux réutiliser la terre une prochaine fois, n'hésite pas à ajouter de l'eau pour l'assouplir. Une fois le sachet ouvert, tu pourras conserver la terre pendant 1 an si le zip est bien fermé.

La terre fournie sèche à l'air libre. Il faut compter 2-3 jours de séchage l'été et 3-5 jours l'hiver.

Une fois que tu as utilisé toute la terre, tu pourras racheter n'importe quelle terre pour l'utiliser avec ton atelier.

EN: In this kit, you will find two pieces of clay.

After opening the bag, fully close the zip to stop the clay drying out. When you want to use the clay again later, you can add a little water to make it easier to work. Once the bag has been opened, you can store the clay for 1 year if the zip is closed properly.

The clay provided is air-drying. In the summer, drying takes 2-3 days, and in the winter, it takes 3-5 days.

Once you have used up all the clay, you can purchase any clay to use with your station.

DE: Dieses Set enthält zwei Tonstücke.

Verschleiße den Druckverschluss nach dem Öffnen der Tüte wieder fest, damit der Ton nicht austrocknet. Wenn du den Ton beim nächsten Mal wiederverwenden möchtest, kannst du etwas Wasser hinzugeben, um ihn weicher zu machen. Nach dem erstmaligen Öffnen der Tüte kannst du den Ton 1 Jahr lang aufbewahren, wenn der Druckverschluss fest verschlossen ist.

Der mitgelieferte Ton trocknet an der Luft. Das Trocknen dauert im Sommer 2-3 Tage und im Winter 3-5 Tage. Nachdem du den gesamten Ton aufgebraucht hast, kannst du einen beliebigen Ton nachkaufen, um ihn in deinem Atelier zu nutzen.

NL: Deze set bevat twee blokken klei.

Sluit, na het openen, de zijsluiting opdat de klei niet uitdroogt. Als je de klei opnieuw wilt gebruiken, kun je water toevoegen om het soepeler te maken. Na opening van het zakje, kun je de klei 1 jaar bewaren als je de zijsluiting goed sluit.

De meegeleverde klei is zelfhardend. De klei droogt in de zomer in 2-3 dagen en in de winter in 3-5 dagen.

Nadat je alle klei hebt gebruikt, kun je elke willekeurige kleisoort kopen om met je atelier te gebruiken.

ES: En esta caja encontrarás dos bloques de tierra.

Cuando la bolsa esté abierta, ciérrala con el zip para que la tierra no se seque. Cuando quieras volver a usar la tierra otra vez, no dudes en añadir agua para reblandecerla. Una vez la bolsa abierta, podrás conservar la tierra durante 1 año si el zip se cierra correctamente.

Esta tierra se seca al aire libre. Hay que contar de 2 a 3 días de secado en verano y de 3 a 5 días en invierno. Una vez que hayas usado toda la tierra, podrás volver a comprar cualquier tierra para usarla con tu taller.

HU: Ebben a dobozban két csomag agyagot találsz. Miután kinyitottad a zacskót, ne felejtss el mindig szorosan lezárni, hogy az agyag ne száradjon ki. Amikor újra használsz az agyagból, ha szükséges, adj hozzá egy kis vizet, hogy felpuhuljon. A zacskó felnyitása után, ha mindig szorosan lezárod a villámzárat, az agyagot akár 1 évig is tárolhatod!

A dobozban található agyag a levegőn szárad. A teljes száradás nyáron 2-3 napot, télen 3-5 napot vesz igénybe. Ha elfogyott a mellékelt agyag, a korongozót tovább használhatod, akár más típusú agyaggal is.

1.



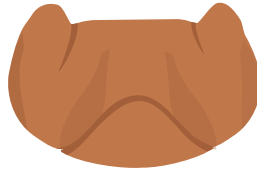
- FR:** Remplis un bol d'eau et mouille ton pâton de terre.
EN: Fill a bowl with water and wet your piece of clay.
DE: Fülle eine Schüssel mit Wasser und befeuchte deinen Tonklumpen.
NL: Vul een kom met water en maak je homp klei nat.
ES: Llena un cuenco con agua y humedece la pasta de tierra.
HU: Tölts meg egy tálat vízzel, és nedvesítsd meg az agyagot.

2.



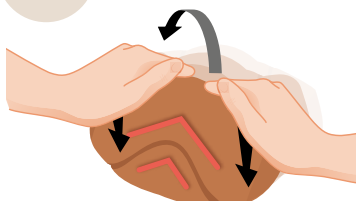
- FR:** Jette le pâton plusieurs fois sur une table.
EN: Throw the clay onto a table several times.
DE: Wirf (schlage) den Tonklumpen mehrmals auf den Tisch.
NL: Sla de homp klei meerdere keren op een tafel.
ES: Tira la pasta varias veces sobre una mesa.
HU: Dobd az agyagot többször az asztalra.

3.



- FR:** Toujours sur une table, englobe le pâton avec tes mains et pousse-le avec le côté de tes paumes (sous les pouces). Appuie vers l'avant et ramène vers toi. Répète l'opération 10 fois (pour 250g de terre) jusqu'à ce que ton pâton ressemble à une tête de bélier.
EN: Still on a table, wrap your hands around the clay and push it with the side of your palms (under your thumbs). Press the clay forward and then pull it towards you. Repeat the operation 10 times (for 250 g of clay) until your clay resembles a ram's head.
DE: Knete dann den Ton auf dem Tisch gut durch, indem du den Tonklumpen mit deinen Händen umfasst und ihn mit dem Handballen (unterhalb der Daumen) nach unten und von dir wegdrückst. Du schiebst den Ton nach vorne und ziehst oder rollst ihn dann wieder zu dir zurück. Wiederhole diesen Vorgang 10-mal (für 250 g Ton), bis der Tonklumpen wie ein Widderkopf aussieht (diese Technik wird Widderkopf- oder Ochsenkopfkneten genannt).
NL: Omhul de homp klei met je handen op de tafel en duw ertegenaan met de zijkant van je handpalmen (onder je duimen). Duw naar voren en haal naar je toe. Herhaal de handeling 10 keer (voor 250g klei) tot de homp op een ramskop lijkt.
ES: En la mesa, envuelve la pasta con las manos y empújala con el lateral de las palmas (debajo de los pulgares). Empuja la pasta hacia delante y luego tira hacia ti. Repite la operación 10 veces (para 250 g de tierra) hasta que la pasta se parezca a una cabeza de buey.
HU: Még mindig az asztalon, tedd a kezéd a massa köré, és nyomd össze a tenyereddel (a hüvelykujjad alatt). Nyomd előre az agyagot, majd húzd vissza magad felé. Ismételd meg ezt a műveletet 10-szer (250 g agyag esetén), amíg a massa egy kosfejre nem hasonlít.

4.



FR: Roule le pâton vers toi jusqu'à écraser le bec du bœlier. Tu remarqueras une forme de flèche qui s'est dessinée.

EN: Roll the clay towards you to crush the ram's snout. You'll see the snout begin to form an arrow shape.

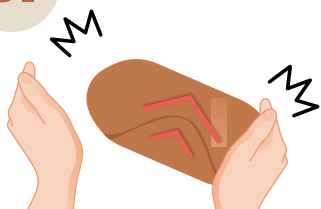
DE: Rolle den Tonklumpen zu dir hin, bis du die Nase des Widderkopfes flach drückst, sodass sie wie ein Schnabel aussieht. Du wirst sehen, dass eine Art Pfeil entstanden ist.

NL: Rol de homp klei naar je toe totdat de bek van de ram geplet is. Je ziet de vorm van een pijl ontstaan.

ES: Enrolla la pasta hacia ti hasta aplastar el morro de la cabeza de buey. Verás que se ha dibujado una forma de flecha.

HU: Görgesd a masszát magad felé, amíg a kos szarvát össze nem nyomod. Észre fogod venni, hogy egy nyílveszű alakja körvonalazódik.

5.



FR: Tapote pour arrondir le haut et le bas de ce qu'on appelle une balle de terre.

EN: Finally, tap to round off the top and bottom of your ball of clay.

DE: Klopfe den Tonklumpen oben und unten leicht rund.

NL: Tik om de boven- en onderkant rond te maken; je hebt nu een kleibol.

ES: Da golpecitos para redondear la parte superior e inferior de lo que se conoce como pella de tierra.

HU: Végül óvatosan csapkodd meg az alját és a tetejét az agyag labdának, hogy lekerekítsd.

6.



FR: La flèche devra être dans le même sens que le sens de rotation que tu utilises sur le tour.

EN: Make sure the arrow is pointing in the same direction as the wheel is going to turn.

DE: Der Pfeil muss in die Richtung zeigen, in die sich die Töpferscheibe später dreht.

NL: De pijl moet in dezelfde richting staan als de draairichting van de pottenbakkersschijf.

ES: La flecha deberá estar en la misma dirección que el sentido de rotación que vayas a utilizar en el torno.

HU: Győződj meg róla, hogy a nyíl ugyanabba az irányba mutat, amerre a kerék fordulni fog.

7.



FR: Lance fort la balle sur la girelle (ou le rondreau) pour qu'elle s'accroche bien. Si la balle n'est pas tout à faire au centre, déplace-la délicatement en la faisant glisser.

EN: Throw the ball hard onto the wheel head (or bat) so that it sticks well. If the ball is not quite in the centre, move it gently by sliding it along.

DE: Wirf den Tonbatzen fest auf den Drehteller (oder die Auflageplatte), damit er gut haftet. Wenn der Tonbatzen nicht richtig in der Mitte liegt, verschiebe ihn vorsichtig.

NL: Breng de bol stevig aan op de draaischijf (of op het plateau) zodat hij goed vast blijft zitten. Als de bol niet helemaal in het midden ligt, schuif hem dan voorzichtig naar het midden.

ES: Lanza la pella con fuerza sobre el soporte giratorio (o plato) para que se pegue bien. Si la pella no está en el centro, deslízala suavemente.

HU: Dobd a labdát keményen a korongfejre (vagy fa lapra), hogy az jól megtapadjon. Ha a labda nem egészen középen van, finoman, csúsztatással mozdítsd el.

8.



- FR:** Tape pour donner à ta balle une forme de montagne.
EN: Tap to make your clay into the shape of a mountain.
DE: Klopfe den Tonbatzen in die Form eines kleinen Bergs oder Kegels.
NL: Tik om je bol de vorm van een berg te geven.
ES: Da golpes a la pella para darle una forma de montaña.
HU: Óvatosan csapdod az agyagot, míg hegy alakúvá válik.

9.



- FR:** Mouille tes mains généreusement pour commencer à modeler.
EN: Wet your hands well to start shaping your clay.
DE: Befeuchte deine Hände gut, bevor du mit dem Modellieren beginnst.
NL: Maak je handen royaal nat om te beginnen met het in model brengen.
ES: Humedece generosamente tus manos para empezar a modelar. Jól
HU: Nedvesítsd meg a kezed, hogy elkezdhesd formázni az agyagot.

FR: Voilà, ta terre est prête à être sculptée. Suis les explications des pages qui vont suivre pour apprendre à creuser, monter et ouvrir la terre et pouvoir créer des objets à l'infini ! N'hésite pas à répéter ces gestes pour t'entraîner.

EN: Your clay is now ready to sculpt. Follow the instructions on the following pages to learn how to hollow out, pinch up and open up the clay and to make almost infinite creations! You can repeat these steps to practise.

DE: Nun kann der Ton modelliert werden. Folge der Anleitung auf den folgenden Seiten, um zu lernen, wie du den Ton aushöhlst, hochziehst und öffnest und wie du zahlreiche Gegenstände anfertigen kannst! Zur Übung solltest du die Abläufe mehrmals wiederholen.

NL: De klei kan nu in een kunststuk omgetoverd worden. Volg de uitleg op de volgende bladzijden op om te leren hoe je de klei kunt uithollen, omhoog kan laten komen en openen om oneindig veel voorwerpen te creëren! Herhaal de handelingen om ze goed onder de knie te krijgen.

ES: Ya está, la tierra está lista para esculpir. Sigue las explicaciones de las páginas siguientes para aprender a abrir y levantar la tierra y poder crear una multitud de objetos diferentes. No dudes en repetir estos gestos para practicar.

HU: Az agyag már készen áll a szobrászkodásra. Kövesd a következő oldalakon található utasításokat, hogy megtanuld, hogyan lehet az agyagot kivájni, felhúzni és kitágítani, és szinte végtelen alkotásokat készíteni! Ezeket a lépéseket gyakorlás céljából megismételheted.



FR: Tes mains doivent en permanence être mouillées. Si la terre colle à tes mains, c'est qu'il manque d'eau ! Les premiers essais ne seront peut-être pas concluants. N'hésite pas à reformer un pâton et à tout recommencer jusqu'à ce que tu comprennes quelle texture est idéale et quels sont les bons gestes ! Si ta terre est trop mouillée après plusieurs essais, laisse la sécher une petite heure et tu pourras recommencer sans souci.

EN: Your hands must be wet at all times. If the clay sticks to your hands, it is because you need more water! Your first tries might not be successful. If you need to, shape your clay back into a lump and start from the beginning until you learn the ideal texture and exactly what you need to do! If your clay is too wet after a few tries, leave it to dry for around an hour and you'll be able to start again.

DE: Deine Hände müssen stets nass sein. Wenn der Ton an deinen Händen klebt, fehlt es an Wasser! Möglicherweise werden deine ersten Versuche nicht gelingen. Du kannst die Tonmasse wieder neu formen und von vorne beginnen, bis du weißt, welche Konsistenz ideal ist und welche Handbewegungen die richtigen sind! Wenn der Ton nach mehreren Versuchen zu feucht ist, lass ihn eine knappe Stunde trocknen. Du kannst dann wieder problemlos von Neuem beginnen.

NL: Je handen moeten constant nat blijven. Als de klei aan je handen plakt, zijn ze niet nat genoeg! De eerst probeersels zijn niet altijd een succes. Kneed de klei weer tot een homp en begin opnieuw tot je doorhebt welke textuur ideaal is en de juiste kneepjes onder de knie hebt! Als de klei na meerdere pogingen te nat is, kun je deze een uurtje laten drogen en het vervolgens opnieuw proberen.

ES: Tus manos siempre deben estar mojadas. Si la tierra se te pega en las manos es porque ¡falta agua! Quizás las primeras pruebas no salgan muy bien. No dudes en volver a formar la pasta y volver a empezar hasta que entiendas qué textura es la idónea y cuáles son los gestos adecuados. Si la tierra está demasiado mojada al cabo de varias pruebas, déjala que se seque durante una horita y podrás volver a empezar sin problemas.

HU: A kezednek mindig nedvesnek kell lennie. Ha az agyag a kezedhez ragad, az azért van, mert több vizre van szükséged! Az első próbálkozások nem biztos, hogy sikeresek lesznek. Ha kell, formázd vissza az agyagot egy csomóvá, és kezd elölről, amíg meg nem tanulod az ideális textúrát, és meg nem tanulod, hogy pontosan mit kell tenned! Ha az agyagod néhány próbálkozás után túl nedves, hagyj száradni körülbelül egy órát, és máris kezdheted újra.

Eszközök

LES ACCESSOIRES · ACCESSORIES · ZUBEHÖR
DE ACCESSOIRES · ACCESORIOS · ACCESSORI



FR: La mirette permet de creuser dans la terre. On va l'utiliser pour dessiner la forme dans le pâton.

EN: The wire modelling tool is used to trim away clay. You will use it to mould the shape of the clay.

DE: Mit der Modellierschlinge kann der Ton ausgehöhlt werden. Wir nutzen sie, um in der Tonmasse die Form zu gestalten.

NL: De mirette kan gebruikt worden om de klei uit te hollen. Het kan gebruikt worden om de vorm in de homp klei af te tekenen.

ES: El vaciador permite abrir la tierra. Lo puedes usar para dibujar la forma en la pasta.

HU: A drótos modellező szerszámot az agyag eltávolítására használják. Az agyag alakjának megformálásához használható.



FR: L'ébauchoir possède deux embouts de formes différentes. Il permet de coller des pièces, comme par exemple l'anse d'une tasse. Il permet également d'aller dans les petits coins où le doigt ne peut pas aller pour modeler.

EN: The modelling tool has two ends with different shapes. It is used to attach pieces together, for example the handle of a cup. It can also be used to get into small spaces where your finger cannot reach to shape the clay.

DE: Das Modellierholz verfügt über zwei unterschiedlich geformte Enden. Damit können Teile zusammengefügt werden, wie beispielsweise der Henkel einer Tasse. Außerdem gelangt man damit in die kleinen Ecken, wo der Finger nicht hinkommt.

NL: De bootseerspatel heeft twee verschillende uiteinden. Dit maakt het mogelijk onderdelen te plakken zoals het oor van een kopje. Het maakt het ook mogelijk om voor de vingers te kleine hoekjes te bereiken tijdens het boetsen.

ES: El estique tiene dos extremos con formas diferentes. Permite pegar piezas, como por ejemplo el asa de una taza. También permite alcanzar sitios donde el dedo no puede llegar para modelar.

HU: A modellező eszköznek két különböző alakú vége van. A darabok, például egy csésze fogantyújának egymáshoz való rögzítésére szolgál. Arra is használható, hogy olyan kis helyekre is bejusson, ahová az ujjad nem ér el, hogy megformázd az agyagot.



FR: L'estèque sert à lisser la terre et retirer les petits excédents de terre. La partie arrondie de l'estèque permet de travailler à l'intérieur d'une poterie.

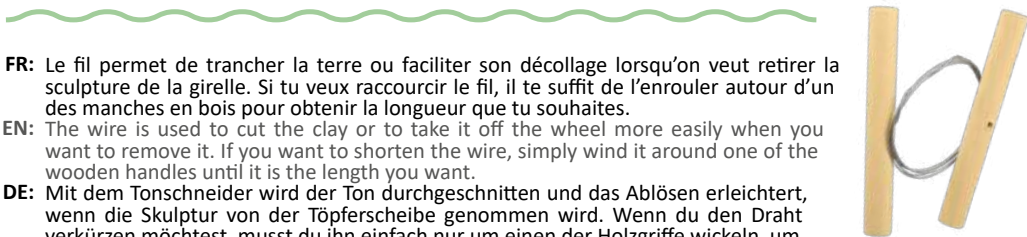
EN: The rib is used to smooth the clay and remove small excess amounts. The round part of the rib lets you work inside your pottery.

DE: Die Drehschiene dient dazu, den Ton zu glätten und kleine Tonüberreste zu entfernen. Die abgerundete Seite der Drehschiene erlaubt das Bearbeiten der Innenseite einer Töpferarbeit.

NL: De lomer wordt gebruikt om de klei glad te maken en overtollige stukjes klei te verwijderen. Het afgeronde deel van de lomer maakt het mogelijk de binnenzijde van je kunstwerk te bewerken.

ES: El repasador sirve para alisar la tierra y retirar los pequeños excesos de tierra. La parte redondeada del repasador permite trabajar en el interior de una vasija.

HU: A bordát az agyag simítására és a kis felesleges mennyiségek eltávolítására használják. A borda kerek része lehetővé teszi, hogy a kerámia belsejében dolgozz.



FR: Le fil permet de trancher la terre ou faciliter son décollage lorsqu'on veut retirer la sculpture de la girelle. Si tu veux raccourcir le fil, il te suffit de l'enrouler autour d'un des manches en bois pour obtenir la longueur que tu souhaites.

EN: The wire is used to cut the clay or to take it off the wheel more easily when you want to remove it. If you want to shorten the wire, simply wind it around one of the wooden handles until it is the length you want.

DE: Mit dem Tonschneider wird der Ton durchgeschnitten und das Ablösen erleichtert, wenn die Skulptur von der Töpferscheibe genommen wird. Wenn du den Draht verkürzen möchtest, musst du ihn einfach nur um einen der Holzgriffe wickeln, um die gewünschte Länge zu erhalten.

NL: De draad stelt je in staat de klei eenvoudig te snijden of om je kunstwerk van de draaischijf los te halen. Als je de draad korter wilt maken, kun je deze rond de houten handvaten rollen om de gewenste lengte te verkrijgen.

ES: El hilo permite cortar la tierra o facilitar su despegue cuando se quiera quitar la escultura del torno. Si quieres acortar el hilo, basta con enrollarlo alrededor de uno de los mangos de madera para obtener la longitud que desees.

HU: A drótot az agyag vágására vagy a kerékről való könnyebb levételre használják, amikor a masszát el akarjuk távolítani. Ha meg akarod rövidíteni a drótot, egyszerűen tekerd azt az egyik fa rúdra a kívánt hosszúságig.





FR: Le poinçon permet de strier les surfaces pour coller deux pièces entre elles et de faire en sorte qu'elles s'accrochent mieux. Tu pourras aussi t'en servir pour graver des motifs une fois ta sculpture façonnée mais avant le séchage.

EN: The needle is used to scratch clay surfaces to join two pieces together so they hold together better. You can also use it to scratch patterns after making your project but before it dries.

DE: Die Töpfernadel ermöglicht das Riffeln von Oberflächen, um zwei Teile zusammenzukleben und dafür zu sorgen, dass sie besser aneinander haften. Nachdem deine Skulptur fertig modelliert ist und bevor sie trocknet, kannst du sie auch dafür nutzen, um Muster zu gravieren.

NL: De priem maakt het mogelijk om strepen op de oppervlakken te maken, twee onderdelen samen te plakken en goed te hechten. Je kunt het tevens gebruiken om motieven in je voltooide kunstwerk te krassen voordat het hard geworden is.

ES: El punzón permite estriar las superficies para pegar dos piezas entre ellas y hacer que se agarren mejor. También podrás usarlo para grabar motivos una vez la escultura moldeada, antes de que se seque.

HU: A tűt az agyagfelületek megkarcolására használják, hogy két darabot összeilleszsenek, és így jobban összetartsanak. Használható minták karcolásához is a projekt elkészítése után, de még a száradás előtt.



FR: L'éponge sert à nettoyer la sculpture une fois terminée mais avant son séchage. Mets de l'eau dans un bol, trempe l'éponge, essors-la et passe l'éponge délicatement sur la sculpture pour lisser sa surface.

EN: The sponge is used to clean your work after it is finished but before it is dry. Put some water in a bowl, dip the sponge in, squeeze it and gently run the sponge over the clay to smooth the surface.

DE: Der Schwamm dient dazu, die Skulptur nach der Fertigstellung und vor dem Trocknen zu reinigen. Gib Wasser in eine Schale, tauche den Schwamm ein, wringe ihn aus und fahre mit dem Schwamm behutsam über die Skulptur, um die Oberfläche zu glätten.

NL: De spons wordt gebruikt om je kunstwerk te reinigen nadat het klaar is en vóór het drogen. Giet water in een kom, doop je spons erin, knijp hem uit en haal de spons voorzichtig over je kunstwerk om het oppervlak glad te maken.

ES: La esponja sirve para limpiar la escultura una vez terminada antes de que se seque. Pon agua en un bol, sumerge la esponja, escúrrrela y pásala delicadamente sobre la escultura para alisar la superficie.

HU: A szivacsot a munka tisztítására használják, miután elkészült, de még mielőtt megszáradna. Tegyd el egy kis vizet egy tálba, mártsd bele a szivacsot, nyomd ki, és óvatosan futtasd végig a szivacsot az agyagon, hogy kisimítsd a felületet.

Öblösítés

Creuser l'objet - Hollowing out - Gegenstand aushohlen
Een voorwerp hol maken - Obrir el objeto - Come scavare un oggetto

FR: Mouille ton index droit et enfonce-le délicatement dans le trou pour le pré-percer (moteur éteint).

EN: Wet the index finger on your right hand and press it carefully into the hole to start it off (with the motor off).

DE: Befeuchte deinen rechten Zeigefinger und drücke ihn vorsichtig in das Loch ein, um es vorzustechen (mit ausgeschaltetem Motor).

NL: Maak je wijsvinger nat en steek deze voorzichtig in het gat om het voor te vormen (motor uit en niet op het).

ES: Mójate el índice derecho y húndelo delicadamente en el orificio para hacer una primera perforación (motor apagado).

HU: Nedvesítsd be a jobb kezéd mutatóujját, és óvatosan nyomd be a lyukba, hogy elő tágtísd (kikapcsolt motorral).



FR: Allume le tour et place tes deux pouces bien mouillés dans le trou pour l'agrandir et qu'il soit plus profond. Il ne faut pas appuyer fort, il faut juste exercer un léger appuie avec tes deux pouces. Tu vas créer un trou.

EN: Turn on the pottery wheel and place both thumbs, making sure they are wet, into the hole to make it wider and deeper. There is no need to use a lot of force – simply press lightly with both thumbs. This will make a hole.

DE: Schalte die Töpferscheibe ein und lege deine beiden gut befeuchteten Daumen in das Loch, um es zu vergrößern und zu vertiefen. Du musst nicht fest drücken, sondern lediglich einen leichten Druck mit deinen beiden Daumen ausüben. So machst du ein Loch.

NL: Zet de pottenbakkersschijf aan en steek je twee natte duimen in het gat om het te vergroten en dieper te maken. Druk niet te hard, oefen een lichte druk uit met je twee duimen. Je maakt zo een gat.

ES: Enciende el torno de alfarero y coloca tus dos pulgares bien mojados en el orificio para agrandarlo y para que sea más profundo. No hay que apretar fuerte, solo tienes que apretar levemente con los dos pulgares. Vas a crear un orificio.

HU: Kapcsold be a fazekaskorongot, és miután megnedvesítetted őket, dugd mindkét hüvelykujjad a lyukba, hogy nagyobb és mélyebb legyen. Nem kell erőltetni, csak óvatosan nyomd meg mindkét hüvelykujjaddal. Ezzel létrehozod a lyukat.



FR: Il faut bien s'arrêter avant que le fond ne soit percé, sinon il faudra tout recommencer!

EN: Make sure to stop before you reach the bottom, otherwise you'll need to start over again!

DE: Du musst aufhören, bevor du den Boden durchbohrst, ansonsten musst du wieder von vorn beginnen!

NL: Stop voordat je de bodem bereikt anders moet je weer opnieuw beginnen!

ES: Tienes que parar antes de llegar al fondo, ¡sino deberás volver a empezar!

HU: Győződj meg róla, hogy megállsz, mielőtt elérnéd az alját, különben előlről kell kezdened!



FR: Si tu appuies trop fort, l'atelier arrêtera de tourner, cela voudra dire qu'il faut aller plus doucement !

EN: **If you press too hard, the wheel will stop turning. This means that you need to press more lightly!**

DE: Wenn du zu fest drückst, dreht sich das Atelier nicht mehr, das heißt, du mußt mit mehr Gefühl arbeiten!

NL: **Als je te hard drukt, zal het atelier stoppen met draaien, dit duidt aan dat je zachter moet drukken!**

ES: Si aprietas demasiado fuerte, el taller dejará de girar, esto significa que deberás ir más suave.

HU: **Ha túl erősen nyomod, a korong leáll; ez azt jelenti, hogy gyengébben kell nyomnod!**

Nyújtás

Monter l'objet - Pinching up - Gegenstand hochziehen

Een voorwerp omhoog laten komen - Levantar el objeto - Come alzare un oggetto

FR: Tu vas apprendre à monter la terre pour créer des objets plutôt hauts, par exemple un pot que tu pourras ensuite décliner en d'autres objets comme une cruche !

EN: You will learn to pinch up your clay to make taller creations, such as a pot that you can turn into other objects, such as a jug!

DE: Du lernst, den Ton hochzuziehen, um höhere Gegenstände zu schaffen, zum Beispiel einen Topf, den du anschließend in andere Gegenstände wie etwa eine Kanne abwandeln kannst.

NL: Je leert om de klei omhoog te laten komen om hoge voorwerpen te creëren, zoals een pot of overig variaties zoals een kruik!

ES: Vas a aprender a levantar la tierra para crear objetos más bien altos, por ejemplo, un tarro que podrás transformar en otros objetos como una jarra.

HU: Most megtanulod, hogyan lehet az agyagot nyújtani, hogy magas tárgyakat hozz létre, például egy vázát, amelyet aztán átalakíthatsz, hogy más tárgyakat, például egy kancsót készíts belőle!

1.



FR: Tu vas monter l'objet avec tes mains. Mouille bien tes mains. Avec ta main droite, pince le bord du pot entre ton pouce et ton index pour l'affiner. N'appuie surtout pas sinon tu auras un trou sur la paroi. Ta main droite doit rester bien droite pour que la terre monte correctement. Place ta main gauche, autour du pot, à l'extérieur, tout prêt de la main droite. Cela va éviter que tu déformes l'objet. **Arrête-toi lorsque le pot fait environ 6 cm de haut. Il ne faut pas que les parois soient trop fines.**

EN: You'll use your hands to pinch up. Wet your hands well. With your right hand, pinch the edge of the pot between your thumb and index finger to make it thinner. Don't press too hard or you will make a hole in the wall. Your right hand should remain entirely straight so the clay is pinched up properly. Put your left hand around the pot, on the outside, near your right hand. This will stop your work from becoming misshapen. **Stop when the pot is around 6 cm tall. The walls should not be too thin.**

DE: Du ziehst den Gegenstand mit deinen Händen hoch. Befeuchte deine Hände gut. Presse mit der rechten Hand den Rand des Topfes zwischen deinem Daumen und Zeigefinger zusammen, um ihn zu verfeinern. Drücke auf keinen Fall zu fest, ansonsten entsteht ein Loch in der Wand. Deine rechte Hand muss gerade bleiben, damit der Ton richtig hochkommt. Lege deine linke Hand außen um den Topf, ganz nahe an deine rechte Hand. Dadurch verhinderst du, dass du den Gegenstand verformst. **Höre auf, wenn der Topf eine Höhe von etwa 6 cm erreicht hat. Die Wände dürfen nicht zu dünn sein.**

NL: Je laat het voorwerp omhoog komen met je handen. Maak je handen goed nat. Knijp met je rechterhand de rand van de pot tussen je duim en de wijsvinger om het smaller te maken. Voer vooral geen druk uit anders maak je een gat in de wand. Je rechterhand moet goed recht blijven opdat de klei goed omhoog komt. Breng je linkerhand rond de pot aan, op de buitenzijde, vlak naast je rechterhand. Zo voorkom je dat het voorwerp vervormd raakt. **Stop zodra je pot ongeveer 6 cm hoog is. De wanden moeten niet te dun zijn.**

ES: Vas a levantar el objeto con tus manos. Mójate bien las manos. Con la mano derecha, pinza el borde del tarro entre el pulgar y el índice para afinarlo. No aprietes o tendrás un agujero en la pared. Tu mano derecha debe permanecer bien recta para que la tierra se levante correctamente. Coloca tu mano izquierda alrededor del tarro, en el exterior, cerca de la mano derecha. Esto evitará que se deforme el objeto. **Detente cuando el tarro mida aproximadamente 6 cm de alto. Las paredes no deben ser demasiado finas.**

HU: Most a kezeddél formázd az agyagot, hogy a tárgy magasabb legyen. Vizes legyen a kezed! Fogd a váza szélét a jobb kezed hüvelyk- és mutatóujja közé, hogy elvékonyítsd. Vigyázat: ne nyomd meg, különben lyukat csinálsz! Tartsd mozdulatlanul a jobb kezed, hogy az agyag egyenletesen emelkedjen. Hogy ne deformáld a tárgyat, amit éppen készítesz, tartsd a bal kezed az edény külső oldalán, a lehető legközelebb a jobb kezedhez. Állj meg, amikor a cserép körülbelül 6 cm magasságot ért el. A váza falai ne legyenek túl vékonyak.

2.



FR: Moteur éteint, utilise la mirette pour finir de creuser le pot. Laisse environ 1 cm d'épaisseur pour que le fond soit bien solide. Tu peux remettre la terre que tu as retiré dans le sachet zippé pour la réutiliser plus tard.

EN: With the motor off, use the wire modelling tool to finish hollowing out the pot. Leave around 1 cm on the bottom to make sure it is strong enough. You can put the clay you remove in the zip-up bag and reuse it at a later date.

DE: Nutze bei ausgeschaltetem Motor die Modellierschlinge, um den Topf fertig auszuhöhlen. Lasse am Boden etwa 1 cm, damit er stabil ist. Du kannst den Ton, den du entfernt hast, in den wiederverschließbaren Beutel zurücklegen, um ihn später wiederzuverwenden.

NL: Schakel de motor uit en gebruik de mirette om de pot verder uit te hollen. Laat ongeveer 1 cm dikte over om een stevige bodem te behouden. De verwijderde klei kun je in het zakje met de zipsluiting doen om deze later te gebruiken.

ES: Con el motor apagado usa el vaciador para terminar de abrir el tarro. Deja aproximadamente 1 cm de grosor para que el fondo sea sólido. Puedes echar de nuevo la tierra que has quitado en la bolsa con zip para volver a usarla más tarde.

HU: Állítsd le a motort, és a modellező szerszámmal fejezd be a cserép kiásását. Hagyj kb. 1 cm vastagságot, hogy biztos legyél, hogy szép szilárd alja lesz. Az eltávolított agyagot visszatethed a zsákba, és később újra felhasználhatod.

3.



FR: Lisse avec tes doigts mouillés, l'intérieur du pot et l'extérieur. Tu peux utiliser l'éponge ou l'estèque, si le diamètre de ton pot le permet.

EN: Smooth the inside and outside of the pot with your wet fingers. You can use the sponge or the rib if your pot is big enough.

DE: Glätte die Innen- und Außenseite des Topfes mit deinen befeuchteten Fingern. Wenn der Durchmesser deines Topfes dies zulässt, kannst du auch den Schwamm oder die Drehschiene verwenden.

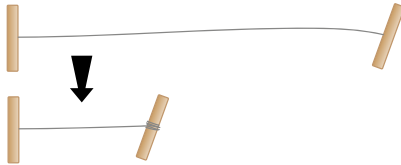
NL: Maak de binnen- en buitenzijde van de pot glad met je natte vingers. Je kunt ook de spons of de lomer gebruiken als de doorsnede van je pot groot genoeg is.

ES: Alisa con tus dedos mojados el interior del tarro y el exterior. Puedes usar la esponja o el repasador si el diámetro del tarro lo permite.

HU: Nedves ujjakkal simítsd el az edény belsejét és külsejét. Ha az edény elég széles, szivacsot vagy spatulát is használhatsz.



4.



FR: Utilise le fil pour couper le rebord du pot et qu'il soit à la même hauteur puis lisse le rebord de la création pour qu'il soit plat.

EN: Use the wire to cut the edge of the pot at an even height, then smooth the edge until it is flat.

DE: Verwende den Tonschneider, um den Rand des Topfes abzuschneiden und damit er überall die gleiche Höhe hat. Glätte anschließend den Rand deiner Kreation, damit er eben ist.

NL: Gebruik de draad om de rand van de pot af te snijden opdat het overal dezelfde hoogte heeft en strijk de rand van je kunst werk glad om het volledig plat te maken.

ES: Usa el hilo para cortar el borde del tarro que esté a la misma altura y alisa el borde de la creación para que esté plano.

HU: A drót segítségével vágd le az edény szélét, hogy egyenes legyen, és csiszold laposra.



Szélesítés

Apprendre à élargir l'objet - Learning to widen
Lerne, den Gegenstand zu verbreitern - Een voorwerp breder maken
Aprender a ensanchar el objeto - Come allargare un oggetto

FR: Tu vas pouvoir élargir l'objet pour réaliser un bol ou une tasse. Pour cela, tu vas creuser l'objet comme expliqué page 19 puis suivre les étapes ci-dessous.

EN: You can widen your creation to make a bowl or a cup. To do this, make a hollow as explained on page 19, then follow the steps below.

DE: Du kannst den Gegenstand verbreitern, um eine Schüssel oder eine Tasse zu modellieren. Hierfür hohlst du den Gegenstand wie auf Seite 19 erklärt aus und befolgst anschließend die nachstehenden Schritte.

NL: Je kunt een voorwerp breder maken om een kom of een kopje te vervaardigen. Begin met het voorwerp hol te maken zoals uitgelegd op bladzijde 19 en volg hierna de onderstaande stappen op.

ES: Vas a poder ensanchar el objeto para realizar un bol o una taza. Para ello, vas a abrir el objeto tal como se explica en la página 19 y seguir las etapas siguientes.

HU: Most megtanulod, hogyan szélesítsd ki a tárgyat, hogy tálat vagy csészét készíthess. Ehhez először ki kell mélyítened a tárgyat a 19. oldalon leírtak szerint, majd követned kell az alábbi lépéseket.

1.



FR: Tu vas ouvrir le pâton en pinçant les bords. Place tes index à l'intérieur et tes pouces à l'extérieur. Allume le tour. Pousse légèrement vers ton nombril à l'aide de tes index. Arrête-toi avant que les bords ne soient trop fins.

EN: Open up the clay by pinching the edges. Put your index fingers on the inside and your thumbs on the outside. Turn on the pottery wheel. Gradually pull towards yourself using your index fingers. Stop before the walls get too thin.

DE: Du öffnest die Tonmasse, indem du den Rand zusammendrückst. Lege deine Zeigefinger innen und deine Daumen außen an. Schalte den Töpferscheiben an. Schiebe deine Zeigefinger leicht in Richtung deines Bauchnabels. Halte an, bevor die Ränder zu dünn sind.

NL: Open de homp door in de randen te knijpen. Plaats je wijsvingers in de binnenzijde en je duimen tegen de buitenzijde. Zet de pottenbakkersschijf aan. Druk zachtjes richting je navel met behulp van je wijsvingers. Stop voordat de randen te dun worden.

ES: Vas a abrir la pasta pinzando los bordes. Coloca los índices en el interior y los pulgares en el exterior. Enciende el torno de alfarero. Empuja ligeramente hacia tu ombligo con tus índices. Detente antes de que los bordes sean demasiado finos.

HU: Tágítsd ki a masszát úgy, hogy a szélét a mutatóujjad és a hüvelykujjad közé fogod, a mutatóujj a tárgy belsején, a hüvelykujj pedig a külsején van. Forgasd be a fazekaskorongot. A mutatóujjakkal enyhén nyomd magad felé. Állj meg, mielőtt a szélek túl vékonyak lennének.

2.



FR: Lisse avec tes doigts mouillés, l'intérieur du bol et l'extérieur. Tu peux utiliser l'éponge ou l'estèque, si le diamètre de ton bol le permet.

EN: Smooth the inside and outside of the bowl with your wet fingers. You can use the sponge or the rib if your bowl is big enough.

DE: Glätte die Innen- und Außenseite der Schale mit deinen befeuchteten Fingern. Wenn der Durchmesser deiner Schale dies zulässt, kannst du auch den Schwamm oder die Drehschiene verwenden.

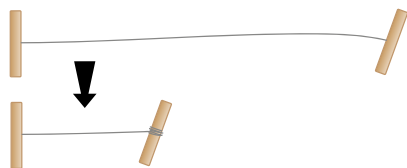
NL: Maak de binnen- en buitenzijde van de kom glad met je natte vingers. Je kunt ook de spons of de lomer gebruiken als de doorsnede van je kom groot genoeg is.

ES: Alisa con tus dedos mojados el interior del bol y el exterior. Puedes usar la esponja o el repasador si el diámetro del bol lo permite.

HU: Nedves ujjakkal simítsd el a tál belsejét és külsejét. Ha a tál elég széles, használhatsz szivacsot vagy spatulát is.



3.



FR: Allume le tour de potier et utilise le fil pour couper le rebord du bol et qu'il soit à la même hauteur puis lisse le rebord de la création pour qu'il soit plat.

EN: Turn on the pottery wheel and use the wire to cut the edge of the pot at an even height, then smooth the edge until it is flat.

DE: Schalte die Töpferscheibe ein und verwende den Tonschneider, um den Rand des Topfes abzuschneiden und damit er überall die gleiche Höhe hat. Glätte anschließend den Rand deiner Kreation, damit er eben ist.

NL: Zet de pottenbakkersschijf aan en gebruik de draad om de rand van de pot af te snijden zodat het overal dezelfde hoogte heeft en strijk de rand van je kunstwerk glad om het volledig plat te maken.

ES: Enciende el torno de alfarero y usa el hilo para cortar el borde del tarro y que esté a la misma altura, luego alisa el borde de la creación para que esté plano.

HU: Indítsd be a fazekaskorongot, és a drót segítségével vágd le a váza peremét, hogy egyenes legyen, majd csiszold laposra.





- FR:** Si tu veux donner des formes ondulées à ta création, place ton index gauche bien mouillé sur l'extérieur de l'objet. **Là où ton doigt est placé, tu vas créer un creux et donner une nouvelle forme à ta création !**
- EN:** If you want to give your creation a wavy shape, wet your left index finger well, place it on the outside of your work. **Wherever you put your finger, you will make a hollow and give your creation a new shape!**
- DE:** Wenn du deinem Kunstwerk eine gewellte Form geben möchtest, lege deinen linken gut befeuchteten Zeigefinger auf die Außenseite des Gegenstandes. **Dort, wo dein Finger aufliegt, schaffst du eine Delle und gibst deiner Kreation eine neue Form!**
- NL:** Je kunt je ontwerp golvende vormen geven. Plaats je natte linker wijsvinger tegen de buitenzijde van het voorwerp en druk. **Op de plaats van je vinger, vorm je een holte om een nieuwe vorm aan je creatie te geven!**
- ES:** Si quieres dar formas onduladas a tu creación, coloca tu índice izquierdo bien mojado en el exterior del objeto. **Ahí donde coloques el dedo, vas a hacer un hueco y dar una nueva forma a tu creación.**
- HU:** Ha hullámos formát akarsz adni a munkádnak, nedvesítsd meg jól a bal mutatóujjadat, és tedd a tárgy külső oldalára. **Ahol a mutatóujjadat elhelyezed, ott egy üreget fogsz létrehozni, új formát adva alkotásodnak!**

- FR:** N'appuie surtout pas car tu risques de percer les bords de l'objet. Laisse ton index à fleur de la terre.
- EN:** Make sure not to apply pressure as otherwise you might break through the edges. Rest your finger on the surface of the clay.
- DE:** Du darfst auf keinen Fall Druck ausüben, da du sonst Gefahr läufst, die Ränder des Gegenstandes zu durchlöchern. Halte deinen Zeigefinger an der Oberfläche des Tons.
- NL:** Druk vooral niet op het voorwerp om de randen niet stuk te maken. Plaats je wijsvinger net tegen het oppervlak van de klei.
- ES:** No aprietes o te arriesgarás a perforar los bordes del objeto. Deja tu índice justo en la superficie de la tierra.
- HU:** Ne nyomd az ujjaidal, különben lyukat üthetsz a tárgy szélén! A mutatóujjad alig érintse az agyagot.

FR: Une fois que tu as donné la forme souhaitée à ton objet, tu peux lui ajouter une anse et/ou un bec verseur. Suis les indications ci-dessous :

EN: Once you have shaped your creation how you want, you can add a handle and/or a spout. Follow the instructions below:

DE: Wenn du deinem Gegenstand die gewünschte Form verliehen hast, kannst du einen Henkel oder einen Ausgießer hinzufügen. Befolge nachstehende Anleitung:

NL: Nadat je je creatie de gewenste vorm hebt gegeven, kun je een oor en/of een schenkduit toevoegen. Volg de onderstaande aanwijzingen op:

ES: Una vez que hayas dado la forma deseada a tu objeto podrás añadirle un asa y/o un pitorro. Sigue las indicaciones siguientes:

HU: Miután megadtad a tárgynak a kívánt formát, hozzáadhatsz egy fogantyút és/vagy egy kiöntőt is. Ehhez kövesd az alábbi lépéseket:

Kiöntő készítése

Créer un bec verseur - Making a spout
Ausgießer modellieren - Een schenkduit maken
Crear un pitorro - Come creare un beccuccio



1.

FR: Avec tes doigts, bien mouillés, tu vas créer un bec verseur. Pince le bord du pot entre ton index et ton pouce de manière à lui donner une forme de bec.

EN: You can create a spout with your wet fingers. Pinch the edge of the pot between your index finger and thumb to create a spout shape.

DE: Mit deinen gut befeuchteten Händen modellierst du einen Ausgießer. Drücke den Rand der Kanne zwischen deinem Zeigefinger und Daumen so zusammen, dass du ihm die Form eines Schnabels gibst.

NL: Met je goed natgemaakte vinger kun je een schenkduit vormen. Knijp de rand van de pot in met je wijsvinger en je duim om een tuit te vormen.

ES: Con tus dedos bien mojados, vas a crear un pitorro. Pinza el borde del tarro entre tu índice y tu pulgar para darle una forma de pitorro.

HU: Most egy kiöntő részt fogsz létrehozni. Nedvesítsd meg jól az ujjaidat, és a mutató- és hüvelykujjad közé fogva tartsd az üveg peremét, hogy kiöntő formát adj neki.



FR: Lisse bien la forme avec l'éponge ou tes doigts bien mouillés.

EN: Smooth it with the sponge or with your wet fingers.

DE: Glätte die Form gut mit einem nassen Schwamm oder deinen gut befeuchteten Fingern.

NL: Maak de vorm goed glad met de spons of goed natgemaakte vingers.

ES: Alisa bien la forma con la esponja o tus dedos bien mojados.

HU: Simítsd el a létrehozott formát szivaccsal vagy nedves ujjakkal.

2.

Fül készítése

Créer une anse - Making a handle - Henkel modellieren
Een oor vormen - Crear un asa - Come creare un manico



1.

FR: Prends un peu de terre et réalise un boudin régulier.

EN: Take a piece of clay and make a regular cylinder shape.

DE: Nimm etwas Ton und modelliere eine gleichmäßige Wulst.

NL: Neem een klein beetje klei en vorm een regelmatig rolletje.

ES: Agarra un poco de tierra y haz un rulo regular.

HU: Fogj egy kis agyagot, és formálj szabályos alakú hengert.



2.

FR: Dans un petit bol, mélange un tout petit peu de terre avec de l'eau. Il faut que ce soit assez liquide. Tu as préparé de la barbotine.

EN: In a small bowl, mix a very small amount of clay with water. It should be fairly liquid. You have made slurry.

DE: Mische in einem kleinen Schälchen ein wenig Ton mit Wasser. Es muss ziemlich flüssig sein. Du hast jetzt Schlicker hergestellt.

NL: Meng in een kommetje een heel klein beetje klei met water. Het moet vrij vloeibaar zijn. Je hebt nu gietklei gemaakt.

ES: En un pequeño bol, mezcla un poco de tierra con agua. La mezcla debe estar suficientemente líquida. Acabas de preparar barbotina.

HU: Egy kis tálban keverj össze egy nagyon kis mennyiségű agyagot vízzel. Elég folyékonyknak kell lennie. Most iszapot készítettél.



3.

FR: A l'aide de l'ébauchoir, réalise un quadrillage sur ton objet, là où tu veux placer l'anse. Fais la même chose sur les extrémités du boudin.

EN: Using the modelling tool, make a grid pattern on your creation where you want to attach the handle. Do the same on the ends of the cylinder.

DE: Fertige mithilfe des Modellierholzes ein Raster auf deinem Gegenstand an, dort, wo du den Henkel anbringen möchtest. Tue das Gleiche an den Enden der Wulst.

NL: Maakt met de boetseerspatel een ruitjespatroon op je voorwerp, daar waar je het oor aan wilt brengen. Doe dit ook op de uiteinden van je kleirolletje.

ES: Con el estique realiza una cuadrícula sobre el objeto, donde quieras colocar el asa. Haz lo mismo en el extremo del rulo.

HU: Fogd a fa modellezőt, és karcolj egy négyzetet a tárgyra, ahol a fogantyút szeretnéd elhelyezni. Ugyanígy járj el a henger végeinél is.



4.

FR: Avec ton doigt, dépose de la barbotine sur le pot à l'endroit où tu l'as quadrillé.

EN: With your finger, apply slurry to your pot in the area with the grid pattern.

DE: Trage den Schlicker mit deinem Finger in der Stelle des Topfes auf, wo dein Raster ist.

NL: Breng met je vinger de gietklei aan op het ruitjespatroon op je pot.

ES: Con tu dedo, coloca barbotina en el tarro donde has hecho la cuadrícula.

HU: Használd az ujjadat, és vigyél fel egy kis iszapot a négyzetre.



5.

FR: Place délicatement le boudin aux endroits quadrillés sur le pot. Le quadrillage permet une meilleure adhérence entre les deux pièces.

EN: Carefully place the cylinder over the gridded areas of the pot. The grid pattern helps to strengthen the bond between the two pieces.

DE: Lege die Wulst behutsam an die karierten Stellen am Topf an. Das Raster sorgt für eine bessere Haftung zwischen den Teilen.

NL: Breng het rolletje voorzichtig op de ruitjes in de pot aan. De ruitjes zorgen voor een betere hechting tussen de twee onderdelen.

ES: Coloca delicadamente el rulo en los sitios cuadriculados sobre el tarro. La cuadrícula permite una mejor adherencia entre las dos piezas.

HU: Óvatosan helyezd a hengert a váza bekarcolt részére. A csíkozás lehetővé teszi, hogy a két rész jobban összetapadjon.



FR: Tu procèderas de la même manière si tu veux ajouter des décorations en terre, par exemples des formes, des boudins ou des pois !

EN: You can do the same thing if you want to add clay decorations, such as shapes, cylinders or dots!

DE: Genauso gehst du vor, wenn du Verzierungen aus Ton hinzufügen möchtest, beispielsweise Formen, Wülste oder Kugeln!

NL: Je kunt op dezelfde manier versieringen van klei aanbrengen zoals vormen, strepen of stippen!

ES: Procederás de la misma forma si deseas añadir decoraciones de tierra, por ejemplo, formas, rulos o lunares.

HU: Ugyanígy járj el, ha bármilyen agyagból készült díszítést szeretnél hozzáadni, például különböző formákat, csíkokat, golyókat stb.

A kész forma levétele a korongról

Détacher la sculpture de la girelle
 Removing the piece from the wheel
 Skulptur von der Töpferscheibe lösen
 Het kunstwerk van de draaischijf halen
 Desprender la escultura del torno
 Come staccare la scultura dal tornio



FR: Lance le tour, mouille ton index gauche et place-le sur la base du bol pour que les finitions soient parfaites !

EN: Start the wheel, wet your left index finger, and place it at the base of the bowl for the perfect finish!

DE: Starte die Töpferscheibe, befeuchte deinen linken Zeigefinger und setze ihn am Sockel der Schale an, um einen perfekten Abschluss zu erzielen!

NL: Start de pottenbakkersschijf, maak je linkerwijsvinger nat en plaats deze op de onderkant van de kom voor een perfecte afwerking!

ES: Pon en marcha el torno, mójate el dedo índice izquierdo y colócalo en la base del bol para que los acabados sean perfectos.

HU: Kapcsold be a korongozót, nedvesítsd meg a bal mutatóujjadat, és helyezd a tál aljára, hogy tökéletesen befejezd azt.



FR: Pour finir, passe le fil (bien tendu) sous ta sculpture pour qu'elle se détache de la girelle ou du rondeau.

Si tu as travaillé sur le rondeau, déplace-le et laisse sécher ta création.

Ne la déplace surtout pas, elle est trop fragile !

Si tu as travaillé directement sur la girelle en métal, le mieux est de laisser sécher ta création dessus après l'avoir détachée avec le fil.

EN: Lastly, run the wire (held tightly) under your creation to detach it from the wheel head or wooden bat.

If you have used a bat, remove the bat and take your creation somewhere to dry.

Don't take it off the bat yet whatever you do, it's too fragile!

If you've worked directly on the metal wheel head, it's best to let your creation dry on it after loosening it with the wire.



DE: Am Ende ziehst du den Tonschneider (gut gespannt) unter der Skulptur durch, um sie vom Drehteller oder der Auflageplatte zu lösen.

Wenn du auf der Auflageplatte gearbeitet hast, nimm die Platte mit deinem Werkstück ab und lasse es darauf trocknen.

Versuche nicht, dein Werkstück von der Platte zu nehmen oder zu bewegen, es ist zu zerbrechlich!

Wenn du direkt auf dem Metallteller gearbeitet hast, lässt du dein Werkstück am besten darauf trocknen, nachdem du es mit dem Abschnidedraht gelöst hast.

NL: Haal ten slotte de (goed gespannen) draad onder je creatie door om hem van de draaischijf of het plateau los te maken.

Als je op een plateau hebt gewerkt, verplaats dit dan en laat je creatie drogen.

Verplaats de creatie zelf niet, want deze is kwetsbaar!

Als je direct op de metalen draaischijf hebt gewerkt, kun je je creatie er het beste op laten drogen nadat je het hebt losgemaakt met de draad.

ES: Para terminar, pasa el hilo (bien tensado) por debajo de la escultura para que se desprenda del torno o del plato. **Si has trabajado en el plato, sácalo y pon tu creación a secar.**

Sobre todo, ¡no la muevas, es demasiado frágil!

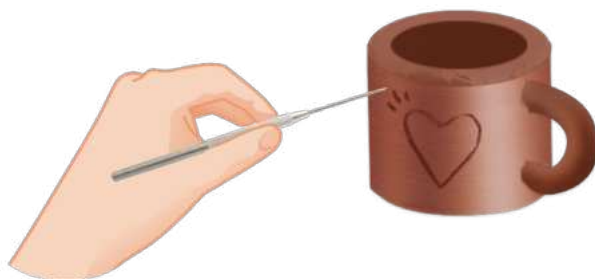
Si has trabajado directamente en el soporte giratorio metálico, es mejor que dejes secar tu creación sobre él después de haberla desprendido con el hilo.

HU: A befejezéshez jól feszítsd meg a drótot, és vedd a kerámia alá, hogy az leváljon a fém- vagy falapról.

Ha a falapon dolgoztál, vedd le a korongról, és hagyd megszáradni az alkotásodat.

Ne vedd fel a kezedbe, nehogy elmozdítsd: még túl törékeny!

Ha vízszint közvetlenül a fémlemezen dolgoztál, akkor a legjobb, ha a dróttal leválasztod az alkotásodat, és hagyd megszáradni.



FR: Au bout de quelques heures, tu pourras t'amuser à graver des motifs à l'aide du poinçon.

EN: After a few hours, you can have fun carving patterns using the needle.

DE: Nach einigen Stunden kannst du mithilfe einer Töpfernadel Muster gravieren.

NL: Na enkele uren kun je met de priem motieven in je kunstwerk aanbrengen.

ES: Al cabo de unas horas, podrás divertirte grabando motivos con el punzón.

HU: Néhány óra múlva már élvezheted a minták kivésését a tű segítségével.



FR: Laisse sécher ta création. Il faut compter 2-3 jours de séchage l'été et 3-5 jours l'hiver.

EN: Leave your project to dry. In summer, drying takes 2-3 days and in winter, 3-5 days.

DE: Lasse deine Arbeit trocknen. Das Trocknen dauert im Sommer 2 bis 3 Tage und im Winter 3 bis 5 Tage.

NL: Laat je creatie drogen. De klei droogt in de zomer in 2-3 dagen en in de winter in 3-5 dagen.

ES: Deja que se seque tu creación. Hay que contar de 2 a 3 días de secado en verano y de 3 a 5 días en invierno.

HU: Hagyd megszáradni a munkát. A teljes száradáshoz nyáron 2-3 nap, télen 3-5 nap szükséges.



FR: Si tu veux utiliser tes créations, il est conseillé de les vernir. Un vernis spécial alimentaire (non fourni) est requis pour la vaisselle.

EN: If you want to use your creations, it's a good idea to varnish them. You'll need a special food varnish (not supplied) for crockery.

DE: Wenn du deine Kreationen im Alltag verwenden möchtest, ist es ratsam, sie zu lackieren. Für Geschirr brauchst du einen speziellen lebensmittelechten Lack (nicht mitgeliefert).

NL: Als je je creaties wilt gebruiken, is het aan te raden om ze te lakken. Voor servies moet je speciale lak voor levensmiddelen (niet meegeleverd) gebruiken.

ES: Si quieres utilizar tus creaciones, es aconsejable barnizarlas. Tendrás que usar un barniz especial para alimentos (no incluido) para la vajilla.

HU: Ha szeretnéd használni is az alkotásaidat, javasoljuk, hogy fessd le őket. Az edényekhez speciális festékre van szükség, mely a csomagolásnak nem tartozéka.



ATTENTION ! Ne jamais mettre le bloc moteur sous l'eau.

WARNING! Never put the motor unit in water.

ACHTUNG! Die Motoreinheit niemals in Wasser tauchen.

LET OP! Dompel het motorblok niet onder in water.

¡ATENCIÓN! No colocar nunca el bloque motor debajo del agua.

FIGYELEM! Soha ne merítse a motoregység vízbe!



FR: Une fois que tu as terminé et déplacé ta création, **commence par débrancher le tour.**

- Pour nettoyer le tour, utilise une éponge humide et un chiffon pour essuyer.

Eponge l'eau contenue dans le bac récupérateur d'eau puis retire-le pour le laver sous l'évier.

- Nettoie la girelle en métal avec l'éponge.

- Pour nettoyer les rondaux en bois, tu peux les rincer sous l'eau. Ne les laisse pas tremper. Essuie avec un chiffon.

Tu peux laver tous les accessoires avec de l'eau chaude et savonneuse. Essuie les pour les sécher.



EN: Once you've finished and moved your creation, **start by unplugging the wheel.**

- To clean the wheel, use a damp sponge and a cloth to wipe dry.

Blot up the water in the splash pan, then remove it and wash in the sink.

- Clean the metal wheel head with the sponge.

- To clean the wooden bats, you can rinse them under running water. Don't leave them to soak. Dry with a cloth.

You can now wash all the accessories in warm soapy water. Wipe dry.

DE: Wenn du dein Werkstück fertiggestellt und zum Trocknen beiseitegestellt hast, **trennst du die Töpferscheibe vom Stromnetz.**

- Reinige die Töpferscheibe mit einem feuchten Schwamm und trockne sie mit einem Tuch ab. Nimm mit dem Schwamm das Wasser aus der Wasserauffangwanne auf und nimm sie dann heraus, um sie in der Spüle zu reinigen.

- Reinige den Drehteller aus Metall mit dem Schwamm.

- Die Holzauflegeplatten kannst du zum Reinigen mit Wasser abspülen. Lasse sie nicht einweichen. Trockne sie mit einem Tuch ab.

Alle Zubehörteile kannst du mit warmer Seifenlauge reinigen. Trockne die Teile gut ab.



NL: Als je klaar bent en je je creatie hebt verplaatst, **begin je met het loskoppelen van de pottenbakkersschijf.**

- Om de pottenbakkersschijf schoon te maken, gebruik je een vochtige spons en een doek om hem droog te vegen. Verwijder het water uit de opvangbak en verwijder deze om hem onder de gootsteen schoon te maken.

- Maak de metalen draaischijf schoon met de spons.

- Om de houten plateaus schoon te maken, kun je ze afspoelen met water. Laat ze niet weken. Veeg af met een doek.

Je kunt alle accessoires schoonmaken met warm water en zeep. Veeg ze af en laat drogen.

ES: Una vez que hayas terminado y retirado tu creación, **empieza por desenchufar el torno.**

- Para limpiar el torno, utiliza una esponja húmeda y un paño para secar. Limpia con una esponja el agua de la bandeja que recoge el agua y retírala para lavarla en el fregadero.

- Limpia el soporte giratorio metálico con la esponja.

- Para limpiar los platos de madera, puedes enjuagarlos con agua. No los dejes en remojo. Seca con un paño.

Puedes limpiar todos los accesorios con agua caliente y jabón. Sécalos con un paño.

HU: Miután befejeztél és levettél az alkotásodat, húzd ki a korongozót a konnektorból.

- A korongozó tisztításához használj nedvesített szivacsot és ruhát.

A szivaccsal itasd fel a tálcában lévő vizet, majd húzd ki a konnektorból és mosd el a mosogatóban.

- Tisztítsd meg a fémtálat a szivaccsal.

- A falapokat közvetlenül folyó víz alatt öblítsd le, de anélkül, hogy hagynád őket áztatni, majd egy ronggyal szárítsd meg.

Minden tartozékot meleg szappanos vízzel moshatsz. Végül mindig szárítsd meg őket egy ruhával.





FR: ATTENTION ! Ne convient pas aux enfants de moins de 10 ans. Activité à faire sous la surveillance d'un adulte.
ATTENTION ! Ne convient pas aux enfants de moins de 36 mois. Présence de petits éléments susceptibles d'être ingérés. Danger d'étouffement.
GARDER L'EMBALLAGE POUR REFERENCE FUTURE. Les couleurs et le contenu peuvent varier légèrement.
En fin de vie les produits électriques doivent être remis au rebut de façon sûre. Les déposer dans un bac de collecte.
ATTENTION ! A utiliser sous la surveillance rapprochée d'un adulte. Présence de pointes et de bords coupants fonctionnels.

DE: ACHTUNG ! Nicht geeignet für Kinder unter 10 Jahren. Durchführung unter Aufsicht von Erwachsenen.
WARNUNG: Für Kinder ab 10 Jahren.
ACHTUNG! Nicht für Kinder unter 36 Monaten geeignet wegen verschluckbarer Kleinteile. Erstickungsgefahr.
BEWAHREN SIE DIE VERPACKUNG FÜR ZUKÜNFTIGE REFERENZ. Farben und Inhalte können leicht variieren. Am Lebensende müssen elektrische Geräte sicher entsorgt werden. Deponieren Sie sie in den dafür vorgesehenen Behältern.
ACHTUNG ! Nur unter der direkten Aufsicht eines Erwachsenen benutzen. Verletzungsgefahr durch Spitzen und funktionelle Schneidkanten.

ES: ¡ADVERTENCIA! No conviene para niños menores de 10 años. Actividad a realizar bajo la supervisión de un adulto.
ADVERTENCIA: Únicamente para niños a partir de 10 años.
¡ADVERTENCIA! No conviene para niños menores de 36 meses ya que contiene piezas pequeñas que podrían ser ingeridas. Peligro de asfixia.
GUARDAR EL EMBALAJE PARA FUTURAS CONSULTAS. Los colores y contenido pueden variar ligeramente.
Al final de la vida útil de los productos eléctricos, estos deben desecharse de forma segura.
¡ATENCIÓN! Se utilizará exclusivamente bajo la vigilancia directa de una persona adulta. Presencia de una punta afilada o bordes cortantes.

EN: WARNING ! Not suitable for children under 10 years old. Activity to be carried out under adult supervision.
WARNING! Not suitable for children under 36 months due to small parts which can be ingested. Choking hazard.
RETAIN THE PACKAGING FOR FUTURE REFERENCE. The colors and content may slightly vary.
Waste electrical products must be disposed of safely.
WARNING! To be used under the direct supervision of an adult. Presence of functional sharp points and edges.

NL: WAARSCHUWING! Niet geschikt voor kinderen jonger dan 10 jaar. Activiteit waarbij toezicht van een volwassene nodig is.
LET OP: Alleen voor kinderen ouder dan 10 jaar
WAARSCHUWING! Niet geschikt voor kinderen jonger dan 36 maanden, vanwege kleine onderdelen. Verstikkingsgevaar.
VERPAKKING BEWAREN VOOR REFERENTIE. De kleuren en inhoud kunnen iets afwijken.
De elektrische producten moeten aan het einde van hun levensduur veilig worden afgevoerd. Deponeer ze in de inzamelbakken.
WAARSCHUWING ! Alleen gebruiken onder toezicht van een volwassene. Aanwezigheid van scherpe punten en randen !

HU: FIGYELEM ! Nem alkalmas 10 év alatti gyermekek számára. A tevékenységet felnőtt felügyelete mellett kell végezni.
FIGYELMEZTETÉS! Nem alkalmas 36 hónaposnál fiatalabb gyermekek számára a lenyelhető apró alkatrészek miatt. Fulladásveszély.
ŐRIZZÉ MEG A CSOMAGOLÁST KÉSŐBBI HASZNÁLATRA.
A színek és a tartalom kissé eltérhet.
Az elektromos termékek hulladékát biztonságosan kell megsemmisíteni.
FIGYELMEZTETÉS! Felnőtt közvetlen felügyelete mellett használható. Az eszköz funkcionális éles sarkokkal és éllel rendelkezik.

Développé et distribué par :
Developed and distributed by :

BUKI France

38 av. François Mitterrand

72000 Le Mans - FRANCE

Tél: +33 1 46 65 09 92

E-mail : sav@bukifrance.com

www.bukifrance.com



Photo Credits : Freepik

ref: 5441

MADE IN CHINA